

Nic dwa razy

Nic dwa razy się nie zdarza
i nie zdarzy. Z tej przyczyny
zrodziliśmy się bez wprawy
i pomrzemy bez rutyny.

Choćbyśmy uczniami byli
najtępszymi w szkole świata,
nie będziemy repetować
żadnej zimy ani lata.

Żaden dzień się nie powtórzy,
nie ma dwóch podobnych nocy,
dwóch tych samych pocałunków,
dwóch jednakich spojrzeń w oczy.

Wczoraj, kiedy twoje imię
ktoś wymówił przy mnie głośno,
tak mi było, jakby róża
przez otwarte wpadła okno.

Dziś, kiedy jesteśmy razem,
odwróciłam twarz ku ścianie.

Róża? Jak wygląda róża?
Czy to kwiat? A może kamień?

Czemu ty się, zła godzino,
z niepotrzebnym mieszasz lękiem?
Jesteś - a więc musisz minąć.
Miniesz - a więc to jest piękne.

Uśmiechnięci, współobjęci
spróbujemy szukać zgody,
choć różnimy się od siebie
jak dwie krople czystej wody.

Res dos cops

Res no passa, ni succeirà dues vegades.
Per aquestà raó, vam nèixer (hem nascut) sense
destresa i repetim sense rutina.

Com si fóssim els estudiants més poc dotats de
l'escola del món i de la vida, no repetirem cap
hivern ni cap estiu.

Cap dia es repeteix, no hi ha dues nits semblants

ni dos petons iguals, ni dues mirades iguals als ulls.

Ahir quan a prop meu, algú va dir el teu nom en veu alta, va ser per a mi com una rosa que cau per una finestra oberta.

Avui quan estem junts, he girat la cara cap a la paret.

Rosa, com és una rosa? Què és una flor, o potser és una pedra?

Per què tu, en tant mal moment, et barreges innecessàriament amb la por/ansietat?

Hi ets, i per tant has de passar,....

Passes (deixes de ser-hi), i per això és bonic.
(el trobar-te a faltar)

Somrients, abraçats,
intentem trobar l'entesa,
Tot i que diferim entre si
com dues gotes d'aigua clara.

Autora: Wyslawa Szymborska

Traducció: Joaquim Sabrià Bernaus